

А.Р. Каримова
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: alinakarimova110896@gmail.com

УДК 811.133.1:81'373.6

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НАЗВАНИЙ ДНЕЙ НЕДЕЛИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И В ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: *дни недели, название, день, часы, планета, григорианский календарь.*

В статье рассматривается и сопоставляется происхождение названий французских и туркменских дней недели. Французские дни недели в основном повторяют латинские, тогда как туркменские имеют персидское происхождение. Название каждого дня недели в туркменском языке имеет свой особый смысл и силу, в которую верит каждый мусульманин.

A.R. Karimova
Vitebsk State University named after P.M. Masherov

ORIGIN OF THE NAMES OF DAYS OF THE WEEK IN THE FRENCH AND TURKMEN LANGUAGES

Keywords: *days of the week, name, day, clock, planet, Gregorian calendar.*

The article discusses and compares the origin of the names of the French and Turkmen days of the week. The French days of the week are mostly Latin, while the Turkmen ones are of Persian origin. The name of each day of the week has its own special meaning and power, in which every Muslim believes.

Вот уже много веков неделя в календаре состоит из семи дней. Еще в Древнем Вавилоне неделя являлась промежуточной единицей времени между сутками и месяцами. Вавилоняне приписывали семёрке магическое значение. Такое отношение было связано с числом известных тогда планет, ведь древние люди считали, что каждый день принадлежал определенной планете или небесному телу. Сутки делились на двадцать четыре часа, и каждый час находился под покровительством какой-нибудь планеты. Так, первый час субботы посвящался Сатурну, второй час – Юпитеру, третий – Марсу, четвертый – Солнцу, пятый – Венере, шестой – Меркурию и седьмой – Луне. По астрологическим правилам дни получали свои имена в зависимости от того, к какой планете относился его первый час. Поэтому суббота и получила название дня Сатурна.

Так, первый час третьего дня попадал под покровительство Луны, четвертого – Марса, пятого – Меркурия, шестого – Юпитера и седьмого – Венеры. Соответственно этому и получили свои имена дни недели. Позднее наименования дней недели были переняты и Западной Европой [2].

Во французском языке дни недели очень похожи на названия дней недели других романских языков. Поэтому французские дни недели почти все связаны с планетами, кроме субботы и воскресенья.

Рассмотрим сравнение дней недели во французском и в латинском языках:

- Lundi – Lunaedies – День Луны (понедельник);
- Mardi – Martis dies – День Марса (вторник);
- Mercredi – Mercuris dies – День Меркурия (среда);
- Jeudi – Jovisdies – День Юпитера (четверг);
- Vendredi – Venerisdies – День Венеры (пятница);
- Samedi – Sambatidies – День Шаббат (суббота);
- Dimanche – Diesdomenicus – День Господа (воскресенье) [2].

Во французском языке слово *Dimanche* не связано с названием планеты, а взято из латинского названия *diesdomenica*, переводится как «День Господа».

А слово *Samedi* – суббота – также не происходит от планеты, а связано с ивритским словом «Шаббаш», которое обозначает «покой и отдых».

Во французском языке есть несколько правил, которые нужно соблюдать при использовании дней недели. Все дни недели употребляется в мужском роде и всегда пишутся с маленькой буквы. Обычно они употребляются без артикля. Например: *Jeudi je vais acheter un billet*. Но если действие повторяется регулярно в определенный день недели, то следует использовать определенный артикль “le” (так как все дни недели мужского рода). Например: *Le supermarché ne travaille pas le lundi*. – Супермаркет не работает по понедельникам (каждый понедельник). *Je ne vais pas à l'université le dimanche*. – Я не хожу в университет по воскресеньям (это повторяется каждое воскресенье).

Во многих странах мира воскресенье является официальным выходным днем. Такое общепринятое правило является верным для всех христианских и мусульманских стран, в том числе и в Туркменистане.

По указу первого президента Туркменистана Сапармурата Ниязова в 2002 году были изменены названия месяцев года и дней недели. Согласно этой реформе григорианский календарь был отменен и были введены новые названия месяцев и дней недели.

Так выглядели названия дней недели в туркменском языке:

- Waş gün – Понедельник;
- Ýaş gün – Вторник;
- Hoş gün – Среда;

- Sogap gün – Четверг;
- Anna gün – Пятница;
- Ruh gün – Суббота;
- Dynç gün – Воскресенье [1, 17].

Но 1 июля в 2008 году президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов поручил национальному парламенту вернуть наименования месяцев из григорианского календаря, а также старые традиционные названия дней недели, которые имеют персидское происхождение.

- Duşenbe – понедельник – «день второй»;
- Sişenbe – вторник – «день третий»;
- Çarşenbe – среда – «день четвертый»;
- Penşenbe – четверг – «день пятый»;
- Anna – пятница – «седьмой день или день собрания»;
- Şenbe – суббота – «день отдыха»;
- Ýekşenbe – воскресенье – «день первый» [1,16].

Должны быть одинаково оформлены примеры – или все по-туркменски с транскрипцией, или по-русски

Названия новых дней недели звучат по-туркменски и имеют свою смысловую особенность, несмотря на то, что дни недели повторяют прежние названия.

В переводе персидское слово «шэнбе» означает «день», и к нему добавляются разные приставки, как: «йек», «ду», «си», «чар», и получаются первый день, второй день и т.д. [1, 17].

Пятница у мусульман – это главный и важный день. Этот день у туркмен еще называется и «Джума гюни», что означает «коллективный день». То есть мусульманам в этот день запрещается делать уборку по дому, так как им следует пойти в мечеть, читать молитвы коллективно и совершать намаз. Также пятница – это благой день, чтобы начать новое дело.

Так, дни недели во французском и в туркменском языках имеют разное происхождение. Следует отметить, что каждый день недели является благоприятным для всех стран мира. Исследование такой группы слов, как «Дни недели», на разных языках способствует лучшему пониманию особенностей культур разных стран.

Литература

1. Куýasow, G. Türkmen diliniň düşündirişli edebiýaty / G. Куýasow, A. Geldimyradowa, H. Durdyýew. – Aşgabat, 2016. – 216 s.
2. Французский язык – происхождение семидневной недели / Astronavigator.blogspot.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://astronavigator.blogspot.com/2012/09/blog-post_4299.html. – Дата доступа: 02.02.2019.